

美国全国教育协会推荐的“最佳童书”  
美国最伟大的儿童文学作品，被称为美国的《西游记》



Dorothy and the Wizard in Oz

# 地下历险

[美] 鲍姆 著 / 路家桐 等 编译



清华大学出版社

内容简介



名著双语读物·中文导读+英文原版



Dorothy and the Wizard in Oz

# 地下历险

[美] 鲍姆 著 / 路家桐 等 编译



清华大学出版社  
北京

## 内 容 简 介

《绿野仙踪》是世界童话文学宝库中的瑰宝,《地下历险》是其中的系列故事之一。从堪萨斯来到加利福尼亚的多萝茜不幸遇上了大地震,结果和男孩齐布、老马吉姆、猫咪尤莉卡一同坠落到了深深的地底。地下真是一个奇妙的世界——他们遇上了冰冷残酷的蔬菜人,见识了蛮横阴险的木头人,在美丽如画的声音谷险些遭受了熊的袭击,幸而次次都化险为夷。最后,多亏了奥兹玛的魔带法力,将困在黑洞里的多萝茜他们全部接回到了翡翠城,这场险象环生的地底历险也算告一段落。

该书一经出版,很快就成为当时最受关注和最畅销的儿童文学作品,至今被译成世界上几十种文字,曾经先后多次被改编成电影、电视和卡通片。书中所展现的神奇故事伴随了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。无论作为语言学习的课本,还是作为通俗的文学读本,本书对当代中国的青少年都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况,进而提高阅读速度和阅读水平,在每章的开始部分增加了中文导读。同时,为了读者更好地理解故事内容,书中加入了大量插图。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签,无标签者不得销售。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

### 图书在版编目(CIP)数据

地下历险 = Dorothy and the Wizard in Oz: 名著双语读物·中文导读+英文原版 / (美) 鲍姆 (Baum, L. F.) 著; 路家桐等编译. —北京: 清华大学出版社, 2013

ISBN 978-7-302-33809-3

I. ①地… II. ①鲍… ②路… III. ①英语—语言读物 ②童话—美国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 212290 号

责任编辑: 柴文强 李 晔

封面设计: 傅瑞学

责任校对: 徐俊伟

责任印制: 李红英

出版发行: 清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址: 北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编: 100084

社总机: 010-62770175 邮 购: 010-62786544

投稿与读者服务: 010-62776969, [c-service@tup.tsinghua.edu.cn](mailto:c-service@tup.tsinghua.edu.cn)

质 量 反 馈: 010-62772015, [zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn](mailto:zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn)

印 刷 者: 清华大学印刷厂

装 订 者: 三河市漂源装订厂

经 销: 全国新华书店

开 本: 148mm×210mm 印 张: 7.875 字 数: 196 千字

版 次: 2013 年 11 月第 1 版

印 次: 2013 年 11 月第 1 次印刷

印 数: 1~4000

定 价: 25.00 元

产品编号: 054284-01



莱曼·弗兰克·鲍姆 (Lyman Frank Baum, 1856—1919)，美国儿童文学之父，自称“奥兹国皇家历史学家”。

1856年5月15日，鲍姆出生在美国纽约州。他的父亲是个工匠，后因开采石油发了大财。他的童年是在田园诗般的山庄中度过的。由于他患有先天性心脏病，因而受到家人的特别关照，任由自己发展兴趣爱好。鲍姆从小就喜欢写作，并且在年少时就展露了写作才华。成年后的鲍姆做过编辑、记者、演员、农场主和剧院老板等，但其最大的成就还是在儿童文学创作领域。

1897年，他编著出版了《鹅妈妈的故事》，该书一出版便大获成功，并一度成为当时的最畅销图书。1900年，鲍姆出版了被认为是美国历史上的第一部童话巨著《绿野仙踪》（即《奥兹国的魔法师》），该书出版后，好评如潮。这部作品在美国少年儿童中引起了轰动，其后被改编为舞台剧，在芝加哥上映。20世纪30年代末，该作品被拍成电影，轰动一时。该片在我国上映时，片名译作《绿野仙踪》，该名因此一直沿用至今。在读者的一再要求下，鲍姆又以《绿野仙踪》为基础，以他虚拟的“奥兹国”为背景，为该书写了13部续集，并同样受到青少年读者的普遍喜爱。鲍姆将自己的童话书写成与格林、安徒生完全不同的“新童话”，力求为孩子们



感到开心而写。在他的童话书中，延续了古老童话书的惊奇与欢乐，却告别了悲伤与罪恶。为此，他甚至写道：“世代流传的古老童话，在今天的儿童图书馆里，也许只能被归为‘历史类’，因为时代已经产生了一系列新的‘传奇故事’。其中，老一套的妖怪、侏儒和仙女消失了，连同所有恐怖的、让人血液凝固的故事，以及作者的道德说教都一起消失了。现代教育中包含着道德教育，因而，现代孩子从那些传奇故事中寻找的只是娱乐，讨厌看到令人心烦的事情。”

时至今日，鲍姆的《绿野仙踪》系列童话故事（共14册）已成为世界童话文学中的经典，受到全世界读者的喜爱。在中国，《绿野仙踪》系列童话故事同样是最受广大青少年读者欢迎的经典童话作品。作为世界童话文学宝库中的传世经典之作，它影响了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。目前，在国内数量众多的此类书籍中，主要的出版形式有两种：一种是中文翻译版，另一种是中英文对照版。其中的中英文对照读本比较受读者的欢迎，这主要是得益于中国人热衷于学习英文的大环境。从英文学习的角度来看，直接使用纯英文的学习资料更有利于英语学习。考虑到对英文内容背景的了解有助于英文阅读，使用中文导读应该是一种比较好的方式，也可以说是该类型书的第三种版本形式。采用中文导读而非中英文对照的方式进行编排，这样有利于国内读者摆脱对英文阅读依赖中文注释的习惯。基于以上原因，我们决定编译《绿野仙踪》系列童话故事，并采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作简洁、精练、明快的风格。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。同时，为了读者更好地理解故事内



容，书中加入了大量插图。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

英语学习的目的是为了学以致用，而最好的使用方式莫过于把英语作为一种工具去获得知识，然后更好地发展自己的事业并报效国家。近年来，选择出国留学的国内学子越来越多，他们中的大多数选择去英语国家留学，也必然会在两个阶段遇到这门语言的挑战。

首先是准备英语的标准化考试阶段，主要包括托福、雅思、SAT、SSAT、GRE、GMAT 等。如果把这些考题翻译成中文，那么可以看出难度是不高的，但很多学生不能取得高分，其原因在于对西方历史、文化、传统、价值观的了解不足。在考试取得高分的学生中有相当多一部分人是具有在国外学习和生活经历的。少则数月多则数年的海外经历，让这些学生对西方历史、文化、传统、价值观的了解大大加强，面对这些考试自然就得心应手。因此，加强对西方历史、文化、传统、价值观的了解是一个有效的方法。作为专门从事英语考试培训、留学规划和留学申请指导的教育机构，啄木鸟教育编写的这套中文导读英文名著系列图书，可以让读者在较为枯燥的英语备考过程中，通过对世界名著的轻松愉快的阅读，在不知不觉中提高学生的阅读速度和阅读水平，了解西方历史、文化、传统、价值观。而在托福、雅思、SAT、SSAT、GRE、GMAT 等考试中考出高分，也会水到渠成，进而帮助读者成功申请到更好的国外大学。

其次是在主流英语国家的学习过程中，不管是中学、大学、研究生院，都需要学生对英语的熟练掌握。如果不了解西方历史、文化、传统、价值观，那么很多课程的学习就会面临很大困难，尤其是面临大量阅读和写作的课程时更是如此。



对于那些正在学习英语、准备或正在准备出国的学生，啄木鸟教育编写的这套中文导读英文名著系列图书，同样可以让你借助于中文导读、以及纯英文的学习氛围，迅速摆脱英文阅读借助中文注释的习惯，快速提升英语能力。

本书主要内容由路家桐编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有王勋、纪飞、郑佳、赵雪、刘乃亚、熊金玉、李丽秀、熊红华、王婷婷、孟宪行、胡国平、李晓红、贡东兴、陈楠、邵舒丽、冯洁、王业伟、徐鑫、王晓旭、周丽萍、熊建国、徐平国、肖洁、王小红等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。

啄木鸟教育 (www.zmnedu.com)

2013年10月





1. 大地震/	
Chapter 1 The Earthquake .....	1
2. 玻璃之城/	
Chapter 2 The Glass City .....	12
3. 术士从天而降/	
Chapter 3 The Arrival Of The Wizard .....	29
4. 蔬菜王国/	
Chapter 4 The Vegetable Kingdom .....	45
5. 多萝茜摘下公主/	
Chapter 5 Dorothy Picks the Princess .....	56
6. 凶残的曼盖布人/	
Chapter 6 The Mangaboos Prove Dangerous .....	68
7. 黑坑/	
Chapter 7 Into the Black Pit and Out Again .....	78
8. 声音谷/	
Chapter 8 The Valley of Voices .....	84
9. 大战隐形熊/	
Chapter 9 They Fight the Invisible Bears .....	95
10. 金字塔山上拖着辫子的人/	
Chapter 10 The Braided Man of Pyramid Mountain .....	109
11. 他们遭遇加戈艾尔木头人/	
Chapter 11 They Meet the Wooden Gargoyles .....	121





12. 奇妙之遁/	
Chapter 12 A Wonderful Escape.....	134
13. 小龙之穴/	
Chapter 13 The Den of the Dragonettes .....	150
14. 奥兹玛用魔带施法/	
Chapter 14 Ozma Uses the Magic Belt.....	162
15. 老朋友团聚/	
Chapter 15 Old Friends are Reunited .....	178
16. 马儿吉姆/	
Chapter 16 Jim, The Cab-Horse .....	193
17. 九只小猪仔/	
Chapter 17 The Nine Tiny Piglets .....	207
18. 审判猫咪尤莉卡/	
Chapter 18 The Trial of Eureka the Kitten .....	218
19. 术士耍了个把戏/	
Chapter 19 The Wizard Performs Another Trick .....	227
20. 齐布回到大牧场/	
Chapter 20 Zeb Returns to the Ranch.....	237

# 1. 大地震

## Chapter 1 The Earthquake



由于地震的缘故，旧金山开来的火车晚点很久。本该在午夜时分到达赫格森的小火车驶进车站时，东方已经透出灰白色的曙光。

一个小姑娘一手提着柳条箱，一手拎着一只用旧报纸遮盖的鸟笼，慢慢走下火车，四处张望着。离车站不远处有一匹老马和一辆马车，车里的少年是来迎接她的。

这个小姑娘正是多萝茜；而少年则是赫格森的齐布。他是来接多萝茜去赫格森牧场参观的。

少年敏捷地从马车跳下来，帮助多萝茜把行李放在车上，然后拍拍那匹马儿的头，说：“吉姆，走吧！”马儿便开始在沙路上小步奔跑起来。

“我们来时遇见不少地震。”多萝茜说。

“是的，不过加利福尼亚经常这样。”少年正想继续和他的小旅伴说点什么，可是还没来得及张口，马车就危险地左摇右晃起来。刹那间，只听轰隆隆一声，多萝茜目睹她旁边的土地裂开了一条大缝。

“天哪，一场可怕的大地震！”齐布惊慌失措地叫道。



迎接多萝茜

只见天突然一下子全黑了，传来一阵阵天崩地裂般的声音。马儿突然传来一声疯狂而恐惧的嘶吼，跌进身下的深渊，带着马车和车上的乘客，一起呼啦啦地往无尽的黑暗里坠落。

The train from 'Frisco was very late. It should have arrived at Hugson's Siding at midnight, but it was already five o'clock and the gray dawn was breaking in the east when the little train slowly rumbled up to the open shed that served for the station-house. As it came to a stop the conductor called out in a loud voice:

"Hugson's Siding!"

At once a little girl rose from her seat and walked to the door of the car, carrying a wicker suit-case in one hand and a round bird-cage covered up with newspapers in the other, while a parasol was tucked under her arm. The conductor helped her off the car and then the engineer started his train again, so that it puffed and groaned and moved slowly away up the track. The reason he was so late was because all through the night there were times when the solid earth shook and trembled under him, and the engineer was afraid that at any moment the rails might spread apart and an accident happen to his passengers. So he moved the cars slowly and with caution.

The little girl stood still to watch until the train had disappeared around a curve; then she turned to see where she was.



The shed at Hugson's Siding was bare save for an old wooden bench, and did not look very inviting. As she peered through the soft gray light not a house of any sort was visible near the station, nor was any person in sight; but after a while the child discovered a horse and buggy standing near a group of trees a short distance away. She walked toward it and found the horse tied to a tree and standing motionless, with its head hanging down almost to the ground. It was a big horse, tall and bony, with long legs and large knees and feet. She could count his ribs easily where they showed through the skin of his body, and his head was long and seemed altogether too big for him, as if it did not fit. His tail was short and scraggly, and his harness had been broken in many places and fastened together again with cords and bits of wire. The buggy seemed almost new, for it had a shiny top and side curtains. Getting around in front, so that she could look inside, the girl saw a boy curled up on the seat, fast asleep.

She set down the bird-cage and poked the boy with her parasol. Presently he woke up, rose to a sitting position and rubbed his eyes briskly.

"Hello!" he said, seeing her, "are you Dorothy Gale?"

"Yes," she answered, looking gravely at his tousled hair and blinking gray eyes. "Have you come to take me to Hugson's Ranch?"

"Of course," he answered. "Train in?"



遇到了大地震

"I couldn't be here if it wasn't," she said.

He laughed at that, and his laugh was merry and frank. Jumping out of the buggy he put Dorothy's suit-case under the seat and her bird-cage on the floor in front.

"Canary-birds?" he asked.

"Oh no; it's just Eureka, my kitten. I thought that was the best way to carry her."

The boy nodded.

"Eureka's a funny name for a cat," he remarked.

"I named my kitten that because I found it," she explained.

"Uncle Henry says 'Eureka' means 'I have found it.' "

"All right; hop in."

She climbed into the buggy and he followed her. Then the boy picked up the reins, shook them, and said "Gid-dap!"

The horse did not stir. Dorothy thought he just wiggled one of his drooping ears, but that was all.

"Gid-dap!" called the boy, again.

The horse stood still.

"Perhaps," said Dorothy, "if you untied him, he would go."

The boy laughed cheerfully and jumped out.

"Guess I'm half asleep yet," he said, untying the horse. "But Jim knows his business all right—don't you, Jim?" patting the long nose of the animal.

Then he got into the buggy again and took the reins, and the



horse at once backed away from the tree, turned slowly around, and began to trot down the sandy road which was just visible in the dim light.

"Thought that train would never come," observed the boy. "I've waited at that station for five hours."

"We had a lot of earthquakes," said Dorothy. "Didn't you feel the ground shake?"

"Yes; but we're used to such things in California," he replied. "They don't scare us much."

"The conductor said it was the worst quake he ever knew."

"Did he? Then it must have happened while I was asleep," he said thoughtfully.

"How is Uncle Henry?" she enquired, after a pause during which the horse continued to trot with long, regular strides.

"He's pretty well. He and Uncle Hugson have been having a fine visit."

"Is Mr. Hugson your uncle?" she asked.

"Yes. Uncle Bill Hugson married your Uncle Henry's wife's sister; so we must be second cousins," said the boy, in an amused tone. "I work for Uncle Bill on his ranch, and he pays me six dollars a month and my board."

"Isn't that a great deal?" she asked, doubtfully.

"Why, it's a great deal for Uncle Hugson, but not for me. I'm a splendid worker. I work as well as I sleep," he added, with a laugh.

“What is your name?” said Dorothy, thinking she liked the boy’s manner and the cheery tone of his voice.

“Not a very pretty one,” he answered, as if a little ashamed. “My whole name is Zebediah; but folks just call me ‘Zeb.’ You’ve been to Australia, haven’t you?”

“Yes; with Uncle Henry,” she answered. “We got to San Francisco a week ago, and Uncle Henry went right on to Hugson’s Ranch for a visit while I stayed a few days in the city with some friends we had met.”

“How long will you be with us?” he asked.

“Only a day. Tomorrow Uncle Henry and I must start back for Kansas. We’ve been away for a long time, you know, and so we’re anxious to get home again.”

The boy flicked the big, boney horse with his whip and looked thoughtful. Then he started to say something to his little companion, but before he could speak the buggy began to sway dangerously from side to side and the earth seemed to rise up before them. Next minute there was a roar and a sharp crash, and at her side Dorothy saw the ground open in a wide crack and then come together again.

“Goodness!” she cried, grasping the iron rail of the seat. “What was that?”

“That was an awful big quake,” replied Zeb, with a white face.

“It almost got us that time, Dorothy.”

The horse had stopped short, and stood firm as a rock. Zeb